

«TE BEBERÉ EL CABELLO...», EL PRIMER POEMA DE GAMONEDA, TRADUCIDO AL HEBREO POR RAMI SAARI

Rami Saari,

Al confluir cerca de mi casa, las sebes definen sendas que, entrecruzándose sin conducir a ninguna parte, cerraban minúsculos praderíos a los que yo acudía con mi cordero. Jugaba a extraviarme en el pequeño laberinto, pero sólo hasta que el silencio hacía brotar el temor como una gusanera dentro de mi vientre. Sucedió una y otra vez; yo sabía que el miedo iba a entrar en mí, pero yo iba a las praderas.

Te beberé el cabello
y cerraré los ojos.

Tú seguirás manando
tu cabello
turbio de besos.

1947

אָנאָנוֹ גַּמוֹנֵדָה

אָשְׁתָּה אֶת שֵׁבֶרְךָ
וְאֶעֱצַם עֵינַיִם.

אֶת תּוֹסִיפֵי לִנְבֹּעַ
שֶׁעַד
סְתוֹר נְשִׁיקוֹת.

1947

(מתוך "האדמה והשפתים", 1953)
מספרדית: רמי סערי



El poema -que acompaña estas pocas líneas es muestra breve e impresionante de la capacidad poética del joven Antonio Gamoneda. Su traducción al hebreo ya es la cuarta publicación de la poesía de Gamoneda en este idioma semítico y precede la edición de una antología hebrea de esta poesía. Participando en el V Festival Internacional de Poesía Mishkenot Sha'anamin (Jerusalén, junio del año 1999), Antonio Gamoneda ha conseguido conmocionar a muchos de sus lectores israelíes con sus palabras sinceras, con su expresión pura y con su cálido corazón. Ha logrado también despertar en Israel un gran interés hacia la poesía española en general y hacia su magnífica obra poética en particular. Sus amigos en este rincón intranquilo del mundo le desean buena salud y mucha prosperidad. ¡Ojalá el gran valor humano de sus poemas pudiera servirnos de faro en estos tiempos de oscura incertidumbre!

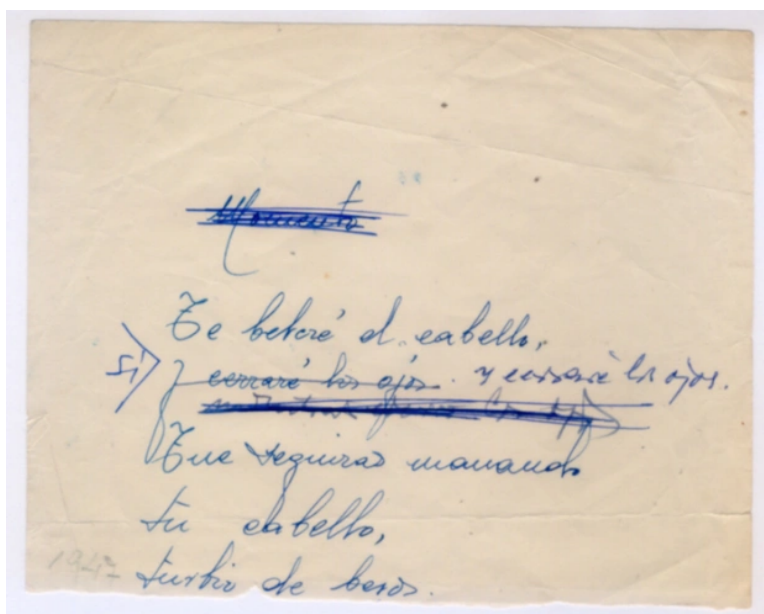
Finalmente, el cordero fue enviado a la carnicería, y yo aprendí que quienes me amaban también podían decidir sobre la administración de la muerte.

Esta página pertenece al número monográfico especial de la revista vasca Zurgai, de diciembre de 2001, titulado «Con Antonio Gamoneda».

En ella, además de un breve texto, el poeta, traductor y editor israelí Rami Saari traduce al hebreo el primer poema de Antonio Gamoneda, fechado en 1947 y dedicado ya entonces a quien años después se convertiría en su esposa, María Ángeles Lanza.

Te beberé el cabello
y cerraré los ojos.

Tú seguirás manando
tu cabello
turbio de besos.



Primer poema manuscrito de Gamoneda, fechado en 1947.